

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Tècniques i Pràctiques d'interpretació consecutiva.
Programa primer semestre
(3/10 del 2002 al 17/01 del 2003)
Professora: Cristina Amils i Geuder

Calendari i horari

Grup	Horari
Anglès-Català	Dijous i Divendres 14:30-16:30/17:30

Contingut temàtic del curs

- Introducció general a la interpretació consecutiva.
- El marc de la interpretació consecutiva. Les tres fases de la IC (comprendre, anàlisi, producció).
- Anàlisi i presa de notes en la interpretació consecutiva.

Objectius de l'assignatura.

- Proporcionar a l'alumne un marc teòric-pràctic necessari per a comprendre en què consisteix la interpretació consecutiva.
- Reforçar en l'alumne l'hàbit de l'escolta concentrada i analítica, a més de la importància de la memòria semàntica. Sensibilitzar l'alumne de la interacció constant entre fons i forma (multiplicitat de formes possibles per a un 'missatge' concret).
- Utilitzar la interpretació consecutiva com a activitat precursora de la interpretació simultània.
- Sensibilitzar l'alumne de la tipologia de textos emprats en la IC
- Acostumar l'alumne a estar informat de l'actualitat.

Metodologia

- Presentacions orals a classe tant pel professor com pels alumnes. Exercicis d'escolta concentrada, memorització semàntica i recuperació estructurada. Pràctica intensiva de la presa de notes. Els temes tractats seran de tipus general i en la seva majoria d'actualitat.

Evaluació

Donada la curta durada del curs de TIC, l'examen final representarà el 100% de la qualificació final. Aquesta es pot modificar en funció de l'assistència i treball de l'alumne a classe (evaluació contínua).

L'examen final consistirà en un exercici d'interpretació consecutiva d'una intervenció oral (B - A) d'uns quatre o cinc minuts de durada, amb presa de notes. La nota de l'examen es basarà en la integritat i exactitud de la versió de l'alumne, la forma (correcció lingüística) i la presentació (capacitat de comunicació).

Petita bibliografia de la interpretació consecutiva.

- Allioni, S.** (1989) Towards a Grammar of Consecutive Interpreting. In Gran & Dodds, *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*, Udine: Campanotto Editore.
- Bowen, D. & M.** (1984) *Steps to Consecutive Interpretation*, Pen & Booth, Washington D.C.
- Curvers P., Klein J., Riva N., Wuilmatt C.**, (1986) "Vers l'interprétation de conférence par le biais du compte rendu oral dans la langue maternelle", a *Cuadernos de traducción e interpretación*, UAB, Nº 4.
- Ilg G.**, (1982), "L'interprétation consecutive: la pratique" en *Parallèles* 5, 91-109, Université de Genève.
- Ilg, G. & Lambert, S.**, (1996) "Teaching consecutive interpreting", a *Interpreting* 1/1, 69-99.
- Gile D.**, (1982) "L'initiation à l'interprétation consecutive à l'INALCO" a *Meta* 27/3 Septembre.
- Gran L.**, (1981) *L'annotazione grafica dell'interpretazione consecutiva*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste.
- Herbert J.**, (1952) *Manuel de l'interprète*, Université de Genève.
- Henderson J.A.**, (1976) "Note-taking for consecutive interpretation", a *Babel* 22/3.
- Jones, R.**, (1998) *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Matyssek, H.**, (1989) *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*, Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Matthews J.**, (1984) "Notes on consecutive interpretation" a *Cuadernos de traducción e interpretación*, UAB, Nº 4 85-90.
- Rozan J-F**, (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Université de Genève/Georgetown.
- Seleskovitch D.**, (1975), *Langage, langues et mémoire*, Paris, Minard-Lettres Modernes.
- Van Hoof H.**, (1962) *Théorie et pratique de l'interprétation avec application particulière à l'anglais et au français*, München: Hueber.